

Hallituksen esitys Eduskunnalle väliintulosta aavalla merellä muista aineista kuin öljystä johtuvissa pilaantumistapauksissa tehdyn vuoden 1973 pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä ja siihen liittyviksi laeiksi.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Lontoossa vuonna 1973 tehdyn pöytäkirjan väliintulosta aavalla merellä muista aineista kuin öljystä johtuvissa pilaantumistapauksissa. Pöytäkirjan tarkoituksena on laajentaa Brysselissä vuonna 1969 väliintulosta öljyasaastuntaonnettomuuksissa aavalla merellä tehdyllä sopimuksella rannikkovaltion viranomaisille annettua väliintulo-oikeutta koskemaan myös muista haitallisista aineista kuin öljystä johtuvia pilaantumistapauksia.

Pöytäkirja on tullut kansainvälisesti voimaan 30 päivänä maaliskuuta 1983. Tarkoituksena on,

että Suomi tulee pöytäkirjan osapuoleksi liittymällä siihen, jolloin se tulee Suomen osalta voimaan 90 päivän kuluttua liittymiskirjan tallettamisesta kansainvälisen merenkulkujärjestön huostaan.

Esitykseen sisältyvät lakiehdotukset pöytäkirjan eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä sekä aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä annetun lain 6 §:n muuttamisesta. Lait on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Suomi on ratifoinut Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1969 väliintulosta öljyasaastuntaonnettomuuksissa aavalla merellä tehdyn yleissopimuksen (SopS 62—63/76). Sopimuksen tarkoituksena on antaa sopimusvaltioille oikeus ryhtyä aavalla merellä toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeellisia estämään, lieventämään tai poistamaan niiden rannikkoon tai siihen liittyviin etuihin kohdistuvaa, öljyn aiheuttamasta meren pilaantumisesta tai sen uhasta aiheutuvaa vakavaa vaaraa, joka on johtunut merionnettomuudesta tai siihen liittyvistä toimista. Yleissopimuksen osapuolten aloitteesta Lontoossa pidetyssä kansainvälisessä konferenssissa hyväksyttiin 2 päivänä

marraskuuta 1973 yleissopimusta täydentävä pöytäkirja, joka ulottaa valtion oikeuden ryhtyä toimenpiteisiin aavalla merellä koskemaan myös muista aineista kuin öljystä johtuvia pilaantumistapauksia. Pöytäkirjan osapuolia ovat jo muun muassa Ruotsi, Tanska, Norja, Neuvostoliitto, Puola, Iso-Britannia ja Yhdysvallat.

Kauppa- ja teollisuusministeriö, sisäasiainministeriö, ympäristöministeriö ja merenkulkuhallitus ovat antamissaan lausunnoissa puoltaneet liittymistä vuoden 1973 Lontoon pöytäkirjaan. Kauppa- ja teollisuusministeriö, ympäristöministeriö ja merenkulkuhallitus ovat lisäksi antaneet puoltavat lausunnot ehdotuksesta aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä annetun lain muuttamisesta.

2. Pöytäkirjan merkitys

Pöytäkirjan soveltamisalan piiriin kuuluvat aineet ovat ympäristölle aiheuttamiensa haittojen kannalta pitkälti verrattavissa öljytuotteisiin. Muun muassa Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevassa niin sanotussa Helsingin yleissopimuksessa (SopS 11—12/80) öljy ja muut vaaralliset nestemäiset aineet on rinnastettu toisiinsa sekä torjuntatoimenpiteiden että vastaanottolaitteita koskevien vaatimustensa osalta. Valtion teknillisen tutkimuskeskuksen vuonna 1980 tekemästä selvityksestä ilmenee, että myös Suomen satamien kautta tapahtuu merkittäviä määriä vaarallisten aineiden kuljetuksia. Ympäristöministeriön 23.5.1984 asettaman Aluskemikaalityöryhmän II mietintö sisältää myös luettelon 1.1—31.10.1982 Suomen satamien kautta irtolastina kuljetetuista vaarallisista nestemäisistä aineista. Näin ollen myös Suomen osalta saattaa esiintyä tarvetta ryhtyä alukseen tai sen lastiin kohdistuviin toimenpiteisiin meren pilaantumisen ehkäisemiseksi tällaisia aineita kuljettavan aluksen joutuessa vaikeuksiin aavalla merellä.

Pöytäkirjan mukaan sovelletaan vuoden 1969 Brysselin yleissopimuksen keskeisiä määräyksiä, jotka koskevat muun muassa rannikkovaltion suorittamia toimenpiteitä ja niiden laajuutta,

toimenpiteistä mahdollisesti aiheutuvaa vahingonkorvausvelvollisuutta ja erimielisyyksien selvittämistä, myös pöytäkirjan tarkoittamiin tapauksiin. Näin ollen pöytäkirjan ja yleissopimuksen keskeiset määräykset vastaavat toisiaan.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Laajentaessaan viranomaisten toimivallan aavalla merellä koskemaan öljyn aiheuttamien pilaantumistapausten ohella myös muiden haitallisten aineiden aiheuttamia tapauksia pöytäkirja lisää sellaisten tapausten määrää, jotka antavat viranomaisille aiheen ryhtyä toimenpiteisiin meren pilaantumisen ehkäisemiseksi. Pöytäkirja ei kuitenkaan velvoita ryhtymään tällaisiin toimenpiteisiin, vaan pelkästään antaa siihen oikeuden kulloinkin käytettävissä olevien voimavarojen puitteissa. Näin ollen sen ei ole katsottava aiheuttavan välittömiä lisäkustannuksia valtiontaloudelle. Aavalla merellä menestyksellisesti suoritettujen toimenpiteiden Suomen aluevesiä uhkaavan pilaantumisvaaran torjumiseksi tai rajoittamiseksi voivat merkitä jopa huomattavia säästöjä valtiontaloudelle.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Pöytäkirjan sisältö

I artikla. Tässä artiklassa määritellään ne yleiset edellytykset, joiden vallitessa pöytäkirjan osapuolella on oikeus ryhtyä aavalla merellä toimenpiteisiin, sekä toimenpiteiden laatu. Näiden tulee olla tarpeellisia rannikkoon tai siihen liittyviin etuihin kohdistuvan vakavan ja välittömän vaaran estämiseksi, lieventämiseksi tai poistamiseksi. Vaaratilanteen tulee olla aiheutunut pilaantumisesta tai sen uhasta, joka on johtunut merionnettomuudesta tai merionnettomuuteen liittyvistä toimenpiteistä. Lisäksi tilanteen tulee olla sellainen, että sen järkevästi arvioiden voidaan otaksua johtavan huomattaviin vahingollisiin seurauksiin. Pilaantumisen tai sen uhan tulee tämän yleissäännön mukaan olla aiheutunut pöytäkirjan liitteessä mainituista aineista. Ne aineet, jotka

oikeuttavat suorittamaan sanotun kaltaisen väliintulon, ovat joko pöytäkirjan liitteessä lueteltuja tai muita vaikutuksiltaan näihin verrattavia aineita. Mikäli väliintulo tapahtuu liitteessä mainitsemattoman aineen ollessa kyseessä, väliintulon suorittaneella osapuolella on todistustaakka siitä, että aine olisi voinut väliintulon hetkellä aiheuttaa samanlaisen vakavan ja välittömän vaaran kuin liitteessä mainittu aine.

II artikla. Tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, että vuoden 1969 Brysselin yleissopimuksen 1 artiklan 2 kappaleen ja 2—8 artiklan määräyksiä sovelletaan myös pöytäkirjan I artiklassa tarkoitettuihin aineisiin.

Vuoden 1969 Brysselin yleissopimuksen 1 artiklan 2 kappaleessa suljetaan sen soveltamisalan ulkopuolelle sota-alukset ja muut valtion alukset, jotka eivät ole kaupallisessa käytössä. Yleissopi-

muksen 2 artiklassa määritellään mm. käsitteet merionnettomuus, alus, öljy ja rannikkoon liittyvät edut ja 3 artikla sisältää muun muassa määräykset valtion neuvottelu- ja ilmoitusvelvollisuudesta ennen väliintulon suorittamista.

Yleissopimuksen 5 artikla sisältää periaatteellisesti tärkeän määräyksen siitä, että rannikkovaltion suorittamien toimenpiteiden tulee olla oikeassa suhteessa sille aiheutuvaan vahinkoon tai vahingonvaaraan ja että toimenpiteet eivät saa ylittää sitä, mikä on välttämätöntä 1 artiklassa mainitun tavoitteen saavuttamiseksi. Yleissopimuksen määräysten vastaisilla toimenpiteillä muille aiheuttamastaan vahingosta sopimuspuoli on yleissopimuksen 6 artiklan mukaan velvollinen suorittamaan vahingon kärsineelle korvausta.

Yleissopimuksen 8 artikla sisältää määräykset sovittelun ja välitysmenettelystä sopimuksen soveltamisesta aiheutuvien erimielisyyksien ratkaisemiseksi. Mikäli erimielisyyttä ei saada neuvotteletse sovituksi, osapuolen on toisen osapuolen vaatimuksesta alistuttava menettelyyn eikä se voi siitä kieltäytyä sillä perusteella, että valtion sisäisiä oikeuskeinoja ei vielä ole käytetty loppuun. Suomen tuomioistuinten toimivaltaa rajoittavana yleissopimuksen määräys kuuluu lainsäädännön alaan. Vaikka yleissopimus onkin saatettu voimaan lailla, on eduskunnan hyväksyminen tarpeen sovittelun- ja välitysmenettelyn laajentamiselle koskemaan myös pöytäkirjassa tarkoitetuista väliintulotapauksista johtuvia erimielisyyksiä.

III artikla. Tämä artikla sisältää määräykset pöytäkirjaan liittyvän haitallisten aineiden luettelon laatimisesta ja muuttamisesta.

IV—XI artikla. Nämä artiklat sisältävät määräyksiä pöytäkirjan allekirjoittamisesta, voimaantulosta ja irtisanomisesta.

2. Laki aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä annetun lain 6 §:n muuttamisesta

Suomen viranomaisten toimivallasta on säädetty aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä annetussa laissa (300/79). Lain muutetun 6 §:n (739/85) mukaan ympäristöministeriö voi määrätä ryhdyttäväksi aluksen tai sen lastin osalta pelastus- tai muihin toimenpiteisiin, jotka se katsoo välttämättömiksi vesien pilaantumisen ehkäisemiseksi tai rajoittamiseksi, jos alus on uponnut Suomen vesialueella tai siellä muuten joutunut tilaan, johon liittyy vesien pilaantu-

misen vaara. Suomen viranomaisten toimivalta tällaisen tapauksen sattuessa Suomen vesialueen ulkopuolella on lainsäädännössä erikseen sääntelemättä. Tarkoituksena on lisätä lain 6 §:ään uusi 2 momentti, jossa säädettäisiin ympäristöministeriön toimivallasta aavalla merellä niissä tapauksissa, joissa sellaiset kansainväliset sopimukset, joissa Suomi on sopimuspuolena, oikeuttavat tai velvoittavat Suomen viranomaisia ryhtymään toimenpiteisiin aavalla merellä meren pilaantumisen ehkäisemiseksi. Tässä tarkoitettuja kansainvälisiä sopimuksia ovat edellä mainitut vuoden 1969 Brysselin sopimus ja Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus sekä vuoden 1973 Lontoon pöytäkirja.

3. Voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan Suomen osalta 90 päivän kuluttua liittymiskirjan tallettamisesta. Laki pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä sekä laki aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä annetun lain 6 §:n muuttamisesta on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Pöytäkirjan I ja II artiklan määräykset lisäävät toisaalta valtion oikeuksia aavalla merellä, ja toisaalta ne velvoittavat valtion alistumaan sovittelun- ja välitystuomiomenettelyyn toisen osapuolen sitä vaatiessa, kun pöytäkirjan mukaisista korvauksista syntyy riita. Osapuolen on myös sallittava sovittelulautakunnan ja välitystuomioistuimen saapuminen alueelleen. Koska pöytäkirja siten sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Lontoossa 2 päivänä marraskuuta 1973 väliintulosta aavalla merellä muista aineista kuin öljystä johtuvissa pilaantumistapauksissa tehdyn pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraavat lakiehdotukset:

1.

Laki

väliintulosta aavalla merellä muista aineista kuin öljystä johtuvissa pilaantumistapauksissa tehdyn pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Lontoossa 2 päivänä marraskuuta 1973 väliintulosta aavalla merellä muista aineista kuin öljystä johtuvissa pilaantumistapauksissa tehdyn pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

2.

Laki

aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä annetun lain 6 §:n muuttamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti lisätään aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä 16 päivänä maaliskuuta 1979 annetun lain (300/79) 6 §:ään, sellaisena kuin se on 6 päivänä syyskuuta 1985 annetussa laissa (739/85), uusi näin kuuluva 2 momentti:

6 §

Ympäristöministeriö voi noudattaen soveltuvin osin 1 momentin säännöksiä määrätä ryhdyttäväksi Suomen tekemien voimassa olevien kansainvälisten sopimusten mukaisiin vesien pilaan-

tumista ehkäiseviin tai rajoittaviin toimenpiteisiin myös Suomen vesialueen ulkopuolella.

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana. Ennen tämän lain voimaantuloa voidaan ryhtyä lain täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin.

Helsingissä 21 päivänä maaliskuuta 1986

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

Vuoden 1973

PÖYTÄKIRJA

väliintulosta aavalla merellä muista aineista
kuin öljystä johtuvissa pilaantumistapauksissa

Tämän sopimuksen osapuolet,
jotka ovat osapuolina 29 marraskuuta 1969
Brysselissä tehdyssä kansainvälisessä yleissopi-
muksessa väliintulosta öljyasaastuntonnetto-
muuksissa aavalla merellä,

jotka ottavat huomioon vuoden 1969 meren
öljyasaastuntavahinkoja käsitelleen kansainvälisen
oikeudellisen konferenssin muita kuin öljyasaas-
teita koskevan päätöslauselman,

jotka ottavat edelleen huomioon, että Valtioiden
välinen neuvoo-antava merenkulkujärjestö
on päätöslauselman mukaisesti tehostanut yhteis-
työssä asiasta kiinnostuneiden kansainvälisten jär-
jestöjen kanssa kaikkia muiden aineiden kuin
öljyn aiheuttaman saastunnan näkökohtia koske-
vaa työtään,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Tämän pöytäkirjan osapuolet voivat ryhtyä
aavalla merellä sellaisiin toimiin, jotka saattavat
olla tarpeellisia estämään, lieventämään tai pois-
tamaan niiden rannikkoon tai siihen liittyviin
etuihin kohdistuvaa vakavaa ja välitöntä vaaraa,
joka johtuu muiden aineiden kuin öljyn aiheut-
tamasta merionnettomuudesta tai sellaiseen on-
nettomuuteen liittyvistä toimista johtuvasta pi-
laantumisesta tai sen uhasta ja jonka järkevästi
arvostellen voidaan otaksua johtavan huomatta-
viin vahingollisiin seuraamuksiin.

2. 1 kappaleen tarkoittamat "muut aineet
kuin öljy" käsittävät:

a) aineet, jotka luetaan järjestön nimittämän
elimen laatimassa luettelossa, joka on tämän
pöytäkirjan liitteenä, ja

b) muut aineet, jotka voivat vaarantaa ihmisen
terveyden, vahingoittaa elollisia luonnonva-
roja ja merten elämää, heikentää viihtyisyyttä tai
haitata muuta meren laillista käyttöä.

PROTOCOL

relating to Intervention on the High Seas in
Cases of Pollution by Substances other than Oil,
1973

The Parties to the present Protocol,
Being Parties to the International Convention
relating to Intervention on the High Seas in
Cases of Oil Pollution Casualties, done at Brus-
sels on 29 November 1969,

Taking into account the Resolution on Inter-
national Co-operation Concerning Pollutants
other than Oil adopted by the International
Legal Conference on Marine Pollution Damage,
1969,

Further taking into account that pursuant to
the Resolution, the Inter-Governmental
Maritime Consultative Organization has inten-
sified its work, in collaboration with all interest-
ed international organizations, on all aspects of
pollution by substances other than oil,

Have agreed as follows:

Article I

1. Parties to the present Protocol may take
such measures on the high seas as may be
necessary to prevent, mitigate or eliminate grave
and imminent danger to their coastline or related
interests from pollution or threat of pollution by
substances other than oil following upon a
maritime casualty or acts related to such a
casualty, which may reasonably be expected to
result in major harmful consequences.

2. "Substances other than oil" as referred to
in paragraph 1 shall be:

(a) those substances enumerated in a list which
shall be established by an appropriate body
designated by the Organization and which shall
be annexed to the present Protocol, and

(b) those other substances which are liable to
create hazards to human health, to harm living
resources and marine life, to damage amenities
or to interfere with other legitimate uses of the
sea.

3. Milloin väliintuleva osapuoli ryhtyy toimiin yllä mainitussa 2 kappaleen b-kohdassa mainitun aineen johdosta, se on velvollinen osoittamaan, että aine voisi väliintulon hetkellä vallitsevissa oloissa järkevästi päätellen aiheuttaa samanlaista välitöntä uhkaa kuin jokin 2 kappaleen a-kohdan tarkoittamassa luettelossa mainittu aine.

II artikla

1. Väliintuloa öljysaastuntaonnettomuuksissa aavalla merellä koskevan vuonna 1969 tehdyn yleissopimuksen 1 artiklan 2 kappaleen ja 2—8 artiklan ja sopimuksen liitteen öljyä koskevia määräyksiä sovelletaan tämän pöytäkirjan I artiklassa mainittuihin aineisiin.

2. Yleissopimuksen 3 artiklan c-kohdassa ja 4 artiklassa mainittua asiantuntijaluetteloa laajennetaan tässä pöytäkirjassa käsittelemään asiantuntijat, jotka ovat päteviä antamaan neuvoja muihin aineisiin kuin öljyyn liittyvissä asioissa. Järjestön jäsenmaat ja tämän pöytäkirjan osapuolet voivat nimetä ehdokkaita luetteloon.

III artikla

1. I artiklan 2 kappaleen a-kohdassa mainittua luetteloa pitää järjestön nimittämä asianomainen elin.

2. Kaikki jonkin osapuolen tähän pöytäkirjaan ehdottamat muutokset on toimitettava järjestön hyväksyttäväksi, joka lähettää ne kaikille järjestön jäsenille sekä tämän pöytäkirjan osapuolille vähintään kolme kuukautta ennen kuin asianomainen elin ryhtyy käsittelemään niitä.

3. Tämän pöytäkirjan jäsenet saavat osallistua asianomaisen elimen kokouksiin, vaikka eivät olisi järjestön jäseniä.

4. Muutokset hyväksytään kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä vain niiden tämän pöytäkirjan osapuolten äänistä, jotka ovat läsnä ja äänestävät.

5. Jos muutos on hyväksytty 4 kappaleen mukaisesti, järjestö tiedottaa sen kaikille tämän pöytäkirjan osapuolille hyväksyttäväksi.

6. Muutos katsotaan hyväksytyksi kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun se on tiedotettu, mikäli vähintään kolmasosa tämän pöytäkirjan

3. Whenever an intervening Party takes action with regard to a substance referred to in paragraph 2(b) above that Party shall have the burden of establishing that the substance, under the circumstances present at the time of the intervention, could reasonably pose a grave and imminent danger analogous to that posed by any of the substances enumerated in the list referred to in paragraph 2(a) above.

Article II

1. The provisions of paragraph 2 of Article I and of Articles II to VIII of the Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, and the Annex thereto as they relate to oil, shall be applicable with regard to the substances referred to in Article I of the present Protocol.

2. For the purpose of the present Protocol the list of experts referred to in Articles III(c) and IV of the Convention shall be extended to include experts qualified to give advice in relation to substances other than oil. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to the present Protocol.

Article III

1. The list referred to in paragraph 2(a) of Article I shall be maintained by the appropriate body designated by the Organization.

2. Any amendment to the list proposed by a Party to the present Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by it to all Members of the Organization and all Parties to the present Protocol at least three months prior to its consideration by the appropriate body.

3. Parties to the present Protocol whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the appropriate body.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the present Protocol present and voting.

5. If adopted in accordance with paragraph 4 above, the amendment shall be communicated by the Organization to all Parties to the present Protocol for acceptance.

6. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of six months after it has been communicated, unless

osapuolista ei ole tuona aikana ilmoittanut järjestölle muutokseen kohdistuvaa vastaväitettä.

7. 6 kappaleen mukaisesti hyväksytyksi katsottu muutos tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tämän pöytäkirjan osapuolet ovat sen hyväksyneet, paitsi niiden osalta, jotka ovat ennen mainittua päivää ilmoittaneet, etteivät hyväksy kyseistä muutosta.

IV artikla

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten niille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet II artiklassa mainitun yleissopimuksen tai liittyneet siihen sekä niille valtioille, jotka oli kutsuttu osallistumaan vuoden 1973 kansainväliseen meren saastumista käsitelleeseen konferenssiin. Pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten 15 päivästä tammikuuta 1974 31 päivään joulukuuta 1974 järjestön päämajassa.

2. Tämän artiklan 4 kappaleessa määritellyt valtiot, jotka ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan, voivat ratifioida tai hyväksyä sen.

3. 4 kappaleessa määritellyt valtiot, jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä pöytäkirjaa, voivat liittyä siihen.

4. Vain valtiot, jotka ovat ratifioineet tai hyväksyneet II artiklassa mainitun yleissopimuksen tai liittyneet siihen, voivat ratifioida tai hyväksyä tämän pöytäkirjan tai liittyä siihen.

V artikla

1. Ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla tätä koskeva ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja järjestön pääsihteerin huostaan.

2. Jokaisen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan, joka talletetaan sen jälkeen, kun tämän pöytäkirjan muutos on tullut voimaan kaikkien yleissopimuksen osapuolten osalta tai kun kaikki muutoksen voimaantulon edellyttämät toimenpiteet on näiden osapuolten osalta suoritettu, on katsottava koskevan yleissopimusta sen muutetussa muodossa.

VI artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksäntenäksennekymmenentenä päivänä siitä, kun viisitoista

within that period an objection to the amendment has been communicated to the Organization by not less than one-third of the Parties to the present Protocol.

7. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 6 above shall enter into force three months after its acceptance for all Parties to the present Protocol, with the exception of those which before that date have made a declaration of non-acceptance of the said amendment.

Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention referred to in Article II or acceded thereto, and by any State invited to be represented at the International Conference on Marine Pollution 1973. The Protocol shall remain open for signature from 15 January 1974 until 31 December 1974 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Convention referred to in Article II.

Article V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which

valtiota on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat järjestön pääsihteerin huostaan, kuitenkin sillä edellytyksellä, että tämä pöytäkirja ei saa tulla voimaan ennen kuin II artiklassa mainittu yleissopimus on tullut voimaan.

2. Jokaisen valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän pöytäkirjan tai liittyy siihen myöhemmin, tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä, kun valtio on tallettanut asianmukaisen asiakirjan.

VII artikla

1. Osapuoli voi sanoa tämän pöytäkirjan irti milloin hyvänsä sen jälkeen, kun pöytäkirja tulee sen osalta voimaan.

2. Irtisanominen on tehtävä tallettamalla sitä koskeva asiakirja järjestön pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden tai irtisanomisasiakirjassa mahdollisesti määrätyn pitemmän ajan kuluttua siitä, kun asiakirja on talletettu järjestön pääsihteerin huostaan.

4. Jos osapuoli sanoo irti II artiklassa mainitun yleissopimuksen, se katsotaan tämän pöytäkirjan irtisanomiseksi. Tällainen irtisanominen tulee voimaan samana päivänä kuin yleissopimuksen irtisanominen tulee yleissopimuksen 12 artiklan 3 kappaleen mukaisesti voimaan.

VIII artikla

1. Järjestö voi kutsua koolle kokouksen tarkistamaan tai muuttamaan tätä pöytäkirjaa.

2. Järjestön on kutsuttava koolle tämän pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden kokous tämän pöytäkirjan tarkistamiseksi tai muuttamiseksi, kun vähintään kolmasosa sopimuspuolista sitä pyytää.

IX artikla

1. Tämä pöytäkirja talletetaan järjestön pääsihteerin huostaan.

2. Järjestön pääsihteerin on:

a) ilmoitettava kaikille pöytäkirjan allekirjoitaneille tai siihen liittyneille valtioille:

- i) jokainen uusi allekirjoitus tai asiakirjan talletus ja allekirjoituksen tai talletuksen päivämäärä;
- ii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivä;

fifteen States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention referred to in Article II has entered into force.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Convention referred to in Article II by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party. Such denunciation shall take effect on the same day as the denunciation of the Convention takes effect in accordance with paragraph 3 of Article XII of that Convention.

Article VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

Article IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the present Protocol;

iii) jokaisen tätä pöytäkirjaa koskevan irtisanomiskirjan talletus sekä päivämäärä, jolloin irtisanominen tulee voimaan;

iv) kaikki tämän pöytäkirjan ja sen liitteen muutokset ja kaikki muutoksia koskevat vastaväitteet ja ilmoitukset siitä, että muutoksia ei hyväksytä.

b) toimitettava tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan tai liittyneet siihen.

X artikla

Heti tämän pöytäkirjan tultua voimaan järjestyksen pääsihteerin on toimitettava oikeaksi todistettu jäljennös siitä Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti kirjattavaksi ja julkaistavaksi.

XI artikla

Tämä pöytäkirja on tehty yhtenä englannin-, ranskan-, venäjän- ja espanjankielisenä kappaleena, jotka kaikki neljä tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Lontoossa 2 päivänä marraskuuta 1973.

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendments to the present Protocol or its Annex and any objection or declaration of non-acceptance of the said amendment;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article X

As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all four texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

Done at London this second day of November one thousand nine hundred and seventy-three.

(Suomennos)

Liite

Järjestön meriympäristön suojakomission
pöytäkirjan I artiklan 2 kappaleen a-kohdan
mukaisesti laatima luettelo

1. **Öljyt** (irtolastina kuljetettava)*Bitumiliuokset*

Seoskomponentti
Puhallettujen bitumien lähtöaine
Suoratislauksen pohjaöljy

Öljyt

Käsitellyt öljyt
Raakaöljyä sisältävät seokset
Tieöljy
Aromaattiset öljyt (lukuun ottamatta
kasvisöljyä)
Seosaineet
Mineraaliöljy
Tunkeutumaöljy
Värttinäöljy
Turbiiniöljy

Tisleet

Suoratisle
Öljytuote, josta kevyimmät osat poistettu
tislauksella

Kaasuöljyt

Krakatut

Bensiinin seosaineet

Alkylaattibensiini
Reformaattibensiini
Polymeeribensiini

Bensiinit

Kevytbensiini
Moottoribensiini
Lentobensiini
Suoratislebensiini

Annex

List of Substances Established by the Marine
Environment Protection Committee of the
Organization in Accordance with Paragraph
2(a) of Article I

1. **Oil** (when carried in bulk)*Asphalt Solutions*

Blending Stocks
Roofers Flux
Straight Run Residue

Oil

Clarified
Mixtures containing Crude Oil
Road Oil
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)

Blending Stocks

Mineral Oil
Penetrating Oil
Spindle Oil
Turbine Oil

Distillates

Straight Run
Flashed Feed Stocks

Gas Oil

Cracked

Gasoline Blending Stocks

Alkylates — fuel
Reformats
Polymer — fuel

Gasolines

Casinghead (natural)
Automotive
Aviation
Straight Run

Lentopetroli

JP-1 (Lentopetroli)
 JP-3
 JP-4
 JP-5 (Raskas lentopetroli)
 Turbiinipolttoaine
 Liuotinbenssiini

Nafta

Liuotinbenssiini
 Teollisuusbenssiini
 Liuotintisle

Jet Fuels

JP-1 (Kerosene)
 JP-3
 JP-4
 JP-5 (Kerosone, heavy)
 Turbo Fuel
 Mineral Spirit

Naphtha

Solvent
 Petroleum
 Heartcut Distillate Oil

2. Haitalliset aineet

Etikkahapon anhydridi
 Asetoni
 Asetonisyanihydriini
 Akroleini
 Akrylonitriili
 Aldriini
 Allyyli-isotiosyanaatti
 Alumiinifosfidi
 Ammoniakki (28 % vesiliuos)
 Ammoniumfosfaatti
 Amyylimerkaptaani
 Aniliini
 Aniliinihydrokloridi
 Antimoniyhdisteet
 Arseniyhdisteet
 Atratsiini
 Atsinfossimetyyli (Guthion)
 Bariumatsidi
 Bariumsyanidi
 Bariumoksidi
 Bentseeni
 Bentseeniheksakloridi-isomeerit (lindaani)
 Bentsidiini
 Berylliumjauhe
 Bromi
 Bromibentsyyliisyanidi
 n-Butyyliakrylaatti
 Butyyrihappo
 Kakodyylihappo
 Kadmiumyhdisteet
 Karbaryyli (Sevin)
 Hiilidisulfidi
 Hiilitetrakloridi
 Klorodeeni
 Kloroasetoni
 Kloroasetofenoni
 Klorodinitrobentseeni
 Kloroformi
 Klorohydrinit (raa'at)

2. Noxious Substances

Acetic anhydridi
 Acetone
 Acetone cyanohydrin
 Acrolein
 Acrylonitrile
 Aldrin
 Allyl isothiocyanate
 Aluminium phosphide
 Ammonia (28 % aqueous)
 Ammonium phosphate
 Amyl mercaptan
 Aniline
 Aniline hydrochloride
 Antimony compounds
 Arsenic compounds
 Atrazine
 Azinphos methyl (Guthion)
 Barium azide
 Barium cyanide
 Barium oxide
 Benzene
 Benzenehexachloride isomers (Lindane)
 Benzidine
 Beryllium powder
 Bromine
 Bromobenzyl cyanide
 n-Butyl acrylate
 Butyric acid
 Cacodylic acid
 Cadmium compounds
 Carbaryl (Sevin)
 Carbon disulphide
 Carbontetrachloride
 Chlorodane
 Chloroacetone
 Chloroacetophenone
 Chlorodinitrobenzene
 Chloroform
 Chlorohydrins (crude)

Nitrokloroformi	Chloropicrin
Kromihappo (Kromitrioksidi)	Chromic acid (Chromium trioxide)
Cocculus Indicus (kiinteä)	Cocculus (solid)
Kupariyhdisteet	Copper compounds
Kresolit	Cresols
Kuparietyleenidiamiini	Cupriethylene diamine
Syaanidihdisteet	Cyanide compounds
Syaanibromidi	Cyanogen bromide
Syaanikloridi	Cyanogen chloride
DDT	DDT
Dikloorianiliinit	Dichloroanilines
Diklooribentseeni	Dichlorobenzenes
Dieldriini	Dieldrin
Dimetooaatti (Cygon)	Dimethoate (Cygon)
Dimetyyliamiini (40 % vesiliuos)	Dimethyl amine (40 % aqueous)
Dinitroaniiliinit	Dinitroanilines
4,6-Dinitro-ortokresoli	4,6-Dinitroorthocresol
Dinitrofenolit	Dinitrophenols
Endosulfaani (Tiodaani)	Endosulphan (Thiodan)
Endriini	Endrin
Epikloorihydriini	Epichlorohydrin
Etyylibromiasetaatti	Ethyl bromoacetate
Etyleenikloorihydriini (2-kloorietanoli)	Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-ethanol)
Etyleenidikloridi	Ethylene dichloride
Etyyliparationi	Ethyl parathion
Fentiiniasetaatti (kuiva)	Fentin acetate (dry)
Piifluorihappo	Fluosilicic acid
Heptaklori	Heptachlor
Heksaklooribentseeni	Hexachlorobenzene
Heksaetyylitetrafosfaatti	Hexaethyl tetraphosphate
Syaanivetyhappo	Hydrocyanic acid
Fluorivetyhappo (40 % vesiliuos)	Hydrofluoric acid (40 % aqueous)
Isopreeni	Isoprene
Lyijy-yhdisteet	Lead compounds
Lindaani (Gammeksaani, BHC)	Lindane (Gammexane, BHC)
Malationi	Malathion
Elohopeayhdisteet	Mercuric compounds
Metyylialkoholi	Methyl alcohol
Metyleenikloridi	Methylene chloride
Melassit	Molasses
Naftaleeni (sulatettu)	Naphthalene (molten)
Naftyyliitiourea	Naphthylthiourea
Typpihappo (90 %)	Nitric acid (90 %)
Sumuava rikkihappo	Oleum
Parationi	Parathion
Parakvatti	Paraquat
Fenoli	Phenol
Fosforihappo	Phosphoric acid
Fosfori (alkuaine)	Phosphorus (elemental)
Polyhalogenoidut bifenyylit	Polyhalogenated biphenyls
Natriumpentakloorifenaatti (liuos)	Sodium pentachlorophenate (solution)
Styreeni	Styrene monomer
Tolueeni	Toluene
Tolueenidi-isosyanaatti	Toluene diisocyanate

Toksafeeni
 Tritolyylifosfaatti (Triakresyylifosfaatti)
 2, 4, 5-T (2, 4, 5-trikloorifenoksisietikkahappo)

Toxaphene
 Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate)
 2, 4, 5-T

3. Nesteytetyt kaasut (irtolastina)

Asetaldehydi
 Vedetön ammoniakki
 Butadieeni
 Butaani
 Butaani-propaaniseokset
 Butyleenit
 Kloori
 Dimetyyliamiini
 Etyylikloridi
 Etaani
 Etyleeni
 Etyleenioksidi
 Metaani (nesteytetty maakaasu)
 Metyyliasetyleenipropadieniseokset
 Metyylibromidi
 Metyylikloridi
 Propaani
 Propyleeni
 Vinyylkloridimonomeeri
 Vedetön kloorivetyhappo
 Vedetön fluorivetyhappo
 Rikkidioksidi

4. Radioaktiiviset aineet

Radioaktiiviset aineet, joihin kuuluvat, joskaan eivät ainoastaan, alkuaineet ja yhdisteet, joiden isotooppeihin sovelletaan Kansainvälisen atomienergiajärjestön julkaiseman Radioaktiivisten aineiden turvallista kuljetusta koskevien määräysten vuonna 1973 korjatun painoksen 835 osan säännöksiä ja joita voidaan säilyttää tai kuljettaa siten kuin A-lajin aineita, B-lajin aineita, halkeamiskelpoisia aineita tai kuljetuksessa erityisjärjestelyjä vaativia aineita, kuten

60_{Co} , 137_{Cs} , 226_{Ra} , 239_{Pu} , 235_{U} .

3. Liquefied Gases (when carried in bulk)

Acetaldehyde
 Anhydrous Ammonia
 Butadiene
 Butane
 Butane/Propane Mixtures
 Butylenes
 Chlorine
 Dimethylamine
 Ethyl Chloride
 Ethane
 Ethylene
 Ethylene Oxide
 Methane (LNG)
 Methyl Acetylene Propadiene mixture
 Methyl Bromide
 Methyl Chloride
 Propane
 Propylene
 Vinyl Chloride Monomer
 Anhydrous Hydrogen Chloride
 Anhydrous Hydrogen Fluoride
 Sulphur Dioxide

4. Radioactive Substances

Radioactive substances, including, but not limited to, elements and compounds the isotopes of which are subject to the requirements of Section 835 of the Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, 1973 Revised Edition, published by the International Atomic Energy Agency, and which may be found to be stored or transported as substances and/or materials in Type A packages, Type B packages, as fissile materials or materials transported under special arrangements, such as

60_{Co} , 137_{Cs} , 226_{Ra} , 239_{Pu} , 235_{U} .

